

Т е м а :
К р ы л а т ы е ф р а з ы
Л а т ы н и

А в т о р ы : З е л ь Н а т а л ь я
А н д р о н о в а И р и н а



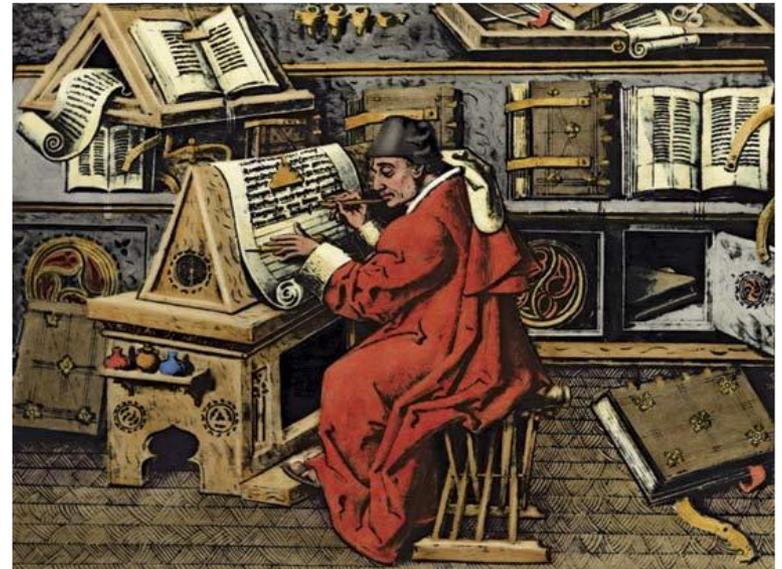
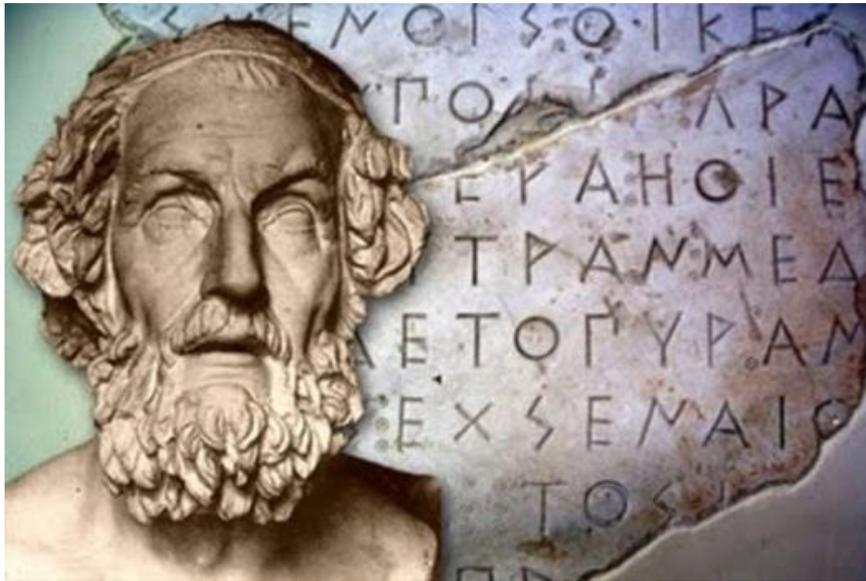
Dum spíro, spéro (лат. пока дышу, надеюсь) — фразеологический оборот, схожий с русским выражением «надежда умирает последней». Эта фраза в разных интерпретациях встречалась у многих древних авторов. Например, у Цицерона в «Письмах к Аттику»(IX, 10, 3).





«Aegróto, dum ánima est, spés esse dícitur»
(«Пока у больного есть дыхание, говорят, что есть надежда»).

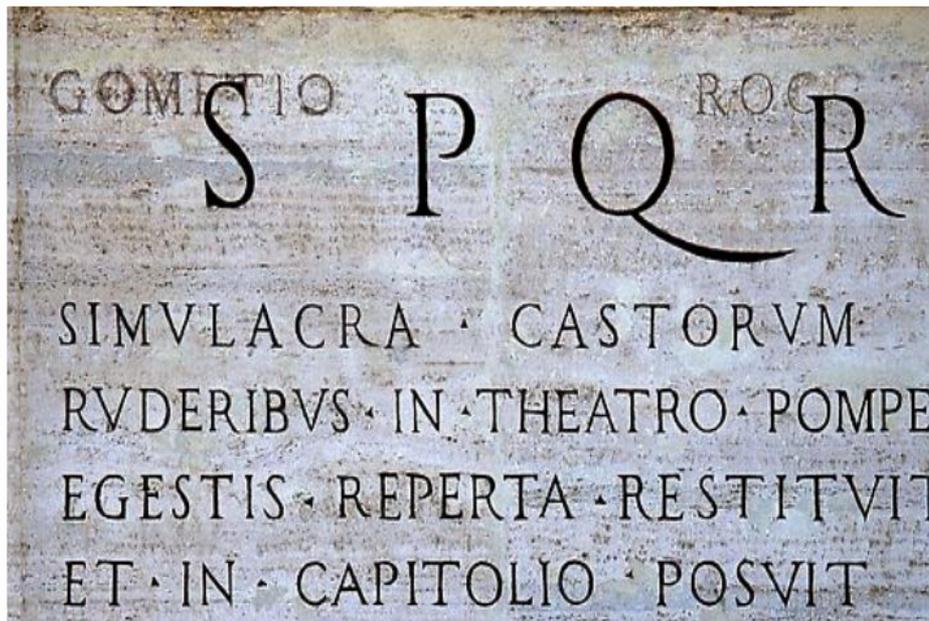
Относящаяся к Новому времени формулировка *Dum spiro spero* всходит к мысли, которая не один раз встречается в древней литературе. Ее поговорочный нрав засвидетельствован, к примеру, у Цицерона («Письма к Аттику», IX, 10, 3).





Aegroto dum anima est spes esse dicitur («Пока у больного есть дыхание, говорят, есть и надежда»). В контексте: «Как у заболевшего, говорят, есть надежда, пока есть дыхание, так я, пока Помпей был в Италии, не переставал надеяться» (пер. В.О. Горенштейна).



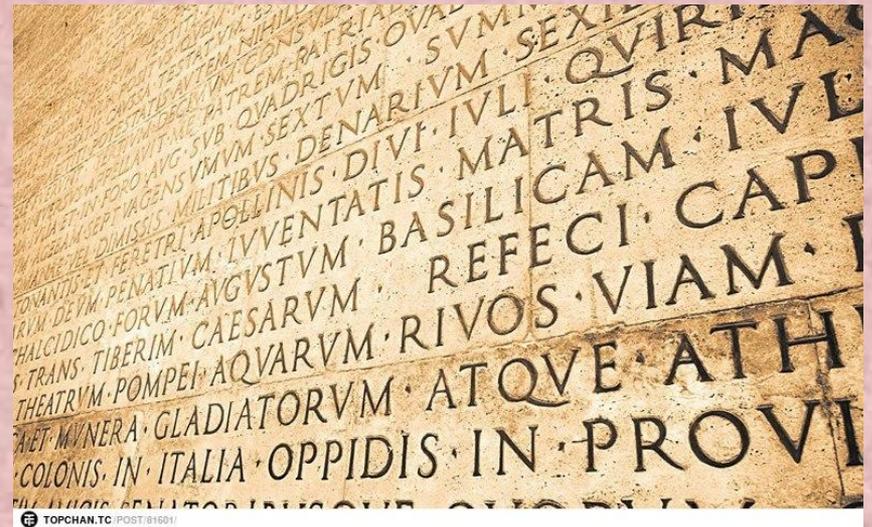


В иной форме эта идея выражена у Сенеки («Нравственные письма к Луцилию», LXX, 6)

Omnia homini dum vivit speranda sunt
(«Пока человек живой, он на всё должен надеяться»).



Сенека приписывает выражение в данной форме родосцу Телесфору, который был приближенным царя Лисимаха (361-281 гг. до н. э.), 1-го из преемников Александра Македонского. Телесфор обидел королеву Арсиною, и разъяренный Лисимах, отрезав ему нос и уши, держал его в яме, покуда тот не растерял человеческий вид. (Эту историю Сенека ведаёт в трактате «О гневе», III, 17.)





В упомянутом письме к Луцилию философ говорит: «Раньше ты умрёшь либо позднее, - непринципиально, отлично либо плохо, - вот что принципиально. А отлично умереть - означает, избежать угрозы жить плохо. По-моему, только о женской беспомощности говорят слова того родосца, который, когда его по приказу деспота бросили в яму и кормили, как зверька, отвечал на совет отрешиться от еды: "Пока человек живой, он на всё должен возлагать"» (пер. С. Ошерова).

Похожую идея высказывал в «Скорбных элегиях» и Овидий: «Сам трепещу, а рукою стих за стихом вывожу». (пер. Н. Вольпина)



Короткая формулировка «*Dum spiro spero*» совсем сложилась уже в Новое время и стала пользующимся популярностью лозунгом.



В перефразированном виде - *Contra spem spero* («Надеюсь вопреки надежде») афоризм заполучил форму оксюморона и стал заглавием хрестоматийного стихотворения украинской поэтессы Леси Украинки.